

Ghid de conversație Linghea

român-maghiar

LBRIS

We know
books

Ghidul a fost elaborat de colectivul de autori al Linghea S.R.L. și Lingea s.r.o.

Publicat de Editura Linghea, Timișoara, 2020.

Ediția I, 2011

Ediția III, 2020

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**Maghiara : ghid de conversație**

Timișoara : Linghea, 2020

ISBN 978-606-8837-85-7

81

© Lingea s.r.o., 2020

www.linghea.ro

Toate drepturile sunt rezervate.

Niciun fragment al acestei publicații nu poate fi reprodus, copiat sau transmis fără acordul scris al editurii.

Printed in the EU.

Despre limbă 6

Numere 10

Numerațele 10

Expresii comune 12

Formule de salut și de adresare 12

Să facem cunoștință 13

Cum ne luăm la revedere 14

Urări 15

Întelegerea 15

Cereri, ordine și propuneri 16

Cum ne exprimăm mulțumirea și satisfacția 18

Greșim, ne pare rău și ne cerem scuze 19

Acordul 21

Dezacordul, refuzul 22

Întrebări 23

Exprimarea timpului 26

Timpul 26

Lunile și anii 27

Zilele și săptămânile 29

Orele și minutele 31

Culori și dimensiuni 32

Culorile 32

Dimensiuni și caracteristici 33

Indicatoare 34

Indicatoare 34

Călătoriile 42

Cum cerem informații despre drum 42

Controlul pașapoartelor și controlul vamal 44

Formulare, date personale 45

Cu mașina 47

Cu trenul 57

Cu avionul 60

Cu vaporul 64

Transportul în comun 66

LIBRIS

We know
books.

Cazarea	68
Cazarea	68
Cum facem o rezervare	69
La hotel	70
Cazare la particulari	72
În camping	75

Mâncarea	78
La restaurant	78
Meniul	80
Aperitive	81
Feluri principale	82
Băuturi	86
Deserturi	88
Mâncăruri specifice ungurești	89

În concediu	92
Vremea	92
Turism	94
Vizitarea orașului	97
Spectacole de seară	100
La bar	102
Flirtul	105

Sport și timp liber	108
Sporturi de vară	108
Ștrand, piscină, plajă	109
Sporturi nautice	112
Scufundări	113
Pescuitul	115
Ciclism	117
Alpinism, escalade	119
La fotbal	121
La fitness	122
Pe terenul de golf	123
La schi	125

La cumpărături	128
Cum cumpărăm și cum plătim	128
Bani	130
Magazine și servicii	133

Alimente	134
La drogherie	138
Foto & Video	139
Îmbrăcămintă și încălțăminte	141
La poștă	144

Situații de urgență 145

Situații de urgență	145
Probleme cu mașina	147
Accident	151
Primul ajutor	152
La poliție	156

Locuința 162

Locuința	162
Electrocasnice	165
Baia și toaleta	168

Familia 170

Membrii familiei	170
Starea civilă	172
Reuniuni de familie	174
Cum facem o invitație	175
În vizită	176

Munca 178

Locul de muncă	178
Cum căutăm un loc de muncă	183

Comunicare 186

La telefon	186
La calculator	188

Dicționar maghiar-român 194**Dicționar român-maghiar** 238**Elemente de gramatică** 288**Informații utile** 308

LIBRIS

We know books

Numeralele

Számnevek

Numeralele cardinale

Tőszámnevek

zero	<i>nulla</i> nulla
unu	<i>egy</i> ed'
doi	<i>kettő</i> kettő:
trei	<i>három</i> három
patru	<i>négy</i> ned'
cinci	<i>öt</i> öt
șase	<i>hat</i> hat
șapte	<i>hét</i> het
opt	<i>nyolc</i> n'olt'
nouă	<i>kilenc</i> kilent'
zece	<i>tíz</i> tíz
unsprezece	<i>tizenegy</i> tizened'
doisprezece	<i>tizenkettő</i> tizenkettő:
treisprezece	<i>tizenhárom</i> tizenhárom
paísprezece	<i>tizennégy</i> tizened'
cincisprezece	<i>tizenöt</i> tizent'
șaisprezece	<i>tizenhat</i> tizenhat'
șaptesprezece	<i>tizenhét</i> tizenhet
optsprezece	<i>tizennyolc</i> tizen'n'olt'
nouăsprezece	<i>tizenkilenc</i> tizenkilent'
douăzeci	<i>húsz</i> hus
douăzeci și unu	<i>huszonegy</i> husoned'
douăzeci și doi	<i>huszonkettő</i> husonkettő:
trezeci	<i>harminc</i> harmint
patruzeci	<i>negyven</i> nedlven
cincizeci	<i>ötven</i> ötven
șaizeci	<i>hatvan</i> hatvan
șaptezeci	<i>hetven</i> hetven
optzeci	<i>nyolcvan</i> n'olt'van
nouăzeci	<i>kilencven</i> kilent'ven
o sută	<i>săz</i> saz
o sută douăzeci	<i>săz și douăzeci</i> sazhis'

două sute	<i>kétszáz</i> ket'saz
o mie	<i>ezer</i> ezer
două mii	<i>kétezer</i> ket'ezer
o mie cincisute optzeci	<i>ezeröttszáznyolcvanhárom</i>
și trei	<i>ezerötta'nnyolcvanhárom</i>
un milion	<i>millió</i> millió:

Numeralele ordinale

Sorszámnevek

primul	<i>első</i> első:
al doilea	<i>második</i> ma'sodik
al treilea	<i>harmadik</i> harmadik
al patrulea	<i>negyedik</i> ned'edik
al cincilea	<i>ötödik</i> ötödik
al șaselea	<i>hatodik</i> hatodik
al șaptelea	<i>hetedik</i> hetedik
al optulea	<i>nyolcadik</i> n'olt'adik
al nouălea	<i>kilencedik</i> kilent'edik
al zecelea	<i>tizedik</i> tizedik
al douăzecilea	<i>huszadik</i> husadik
al treizecilea	<i>harmincadik</i> harmin'adik
al o sutălea	<i>századik</i> sa'adik

Fracții

Törtek

(o) jumătate	<i>fél</i> fel
unu și jumătate	<i>egy és fél/másfél</i> ed' es' fel/ma'sfel
o treime	<i>egyharmad</i> et'harmad
două treimi	<i>kétharmad</i> ket'harmad
un sfert	<i>(egy)negyed</i> (ed')ned'ed
trei sferturi	<i>háromnegyed</i> haromned'ed
o cincime	<i>ötöd</i> ötöd
o șesime	<i>hatod</i> hatod
o șeptime	<i>heted</i> heted
o optime	<i>nyolcad</i> n'olt'ad
a noua parte	<i>kilenced</i> kilent'ad
o zecime	<i>tized</i> tized
o sutime	<i>század</i> sa'ad



Formule de salut și de adresare

Üdvözlés és megszólítás

Bună dimineața.	Jó reggelt! io: regghelt!
Bună ziua.	Jó napot! io: napot!
Salut.	Helló!, Szia! tielló!, sia!
Bună seara.	Jó estét! io: este!
Noapte bună.	Jó éjszakát! io: ejsakat!
Mă scuzați...	Elnézést,... elneze-št,
Pe mine mă așteptați?	Rám vár? ram var?
Mă bucur să vă văd.	Örülök, hogy látom. örülök, hod' látom
Nu te-am mai văzut de-un car de ani.	Régen nem láttalak. reghen nem lattalak
Ce mai faceți?	Hogy van? hod' van?
Ce faci?	Hogy megy a sorod? hod' med' a sorod?
Ce vă mai face familia?	Hogy van a család? hod' van a család?
Ați avut o călătorie plăcută?	Kellemes volt az út/utazás? kellemes volt az ut/utazás?
L-ați găsit ușor?	Gond nélkül odatalált? gond nélkül odatalált?
N-au fost probleme pe drum.	Az út/utazás jó volt. az ut/utazás io: volt
Ați mai fost vreodată aici?	Járt/Volt már itt valamikor? járt/volt már itt valamikor?
Mulțumesc de întrebare.	Köszönöm kérdését. köszönöm kérdesét
Eu sunt bine.	Jól vagyok. És ön? io: vad'ok eș ön?
Dumneavoastră?	Megvagyok, megvad'ok
Așa și așa.	Nem panaszkodhatom. nem panaszkodhatom
Nu mă pot plânge.	Jól néz ki./Jó színben van. jól néz ki/io: s'mben van
Arătați bine.	Uram/Hölgyem... uram/höld'ém
Domnule/Doamnă...	Hölgyeim és uraim! höld'eim eș uraim!



Să facem cunoștință

Ismerkedés

Care este numele dumneavoastră?	Megtudhatnám a nevét? mektudhatnam a nevet?
Cum te cheamă?	Hogy hívnak? hod' hívnak?
Mă numesc...	...hívnak. ...hívnak
Eu sunt...	...vagyok. ...vad'ok
Dumneavoastră sunteți domnul...?	Ön ... úr? ön ... ur?
Cine sunteți?	Kicsoda ön? kičoda ön?
Cine e (acolo)?	Ki ez? ki ez?
Cine e doamna aceea?	Ki ez az asszony? ki ez az asszi?
Ne cunoaștem?	Ismerjük egymást? ismeriük ed'mašt?
Vă cunoașteți?	Ismeritek egymást? ismeritek ed'mašt?
O cunoașteți pe soția mea?	Ismeri a feleségemet? ismeri a feleségemet?
Vă amintiți de mine?	Emlékszik még rám? emle:ksik meg ram?
Ne-am mai întâlnit/văzut undeva?	Találkoztunk már? találkoztunk már?
De unde ne cunoaștem?	Honnan ismerjük egymást? honnan ismeriük ed'mašt?
Îmi pare rău, dar nu vă cunosc.	Attól tartok, nem ismerem önt. attól tartok, nem ismerem önt
Din păcate, nu-mi amintesc de dumneavoastră.	Sajnálom, de nem emlékszem önre. sajnálom, de nem emlékszem önre
Dați-mi voie să mă prezint.	Engedje meg, hogy bemutatkozzam. enged'd'e meg, hod' bemutatkozszam
Dați-mi voie să v-o prezint pe soția mea.	Engedje meg, hogy bemutassam a feleségemet. enged'd'e meg, hod' bemutašsam a feleségemet
Îmi faceți cunoștință cu...?	Bemutatna? bemutatna?
Ne puteți face cunoștință?	Összeismertetne minket? összeismertetne minket?
Vi-l prezint pe...	Ismerkedjenek meg... ismerked'd'enek meg
Domnul/Doamna X.	Ez X úr/asszony. ez ks ur/asszi
Acesta este soțul/șeful meu.	Ez a férjem/főnököm. ez a ferjem/fönököm

Aceștia sunt colegii mei.

Îmi pare bine (să vă cunosc).

Mi-a părut bine să vă cunosc.

Plăcerea e de partea mea.

Ezek a kollégáim. ezeka kollégáim
Örülök (, hogy megismerhetem),
örülök (, hod' meghismerhetem)

Örülök, hogy megismerhettem.
örülök, hod' meghismerhettem

Részemről a szerencse. részemről a szerencse



Cum ne luăm la revedere

Búcsúzás

La revedere.

Pa!

Ai grijă de tine!

Ne vedem mâine.

La revedere.

Transmiteți-le salutări din partea mea.

Îmi pare rău, mă grăbesc.

Trebuie să plec.

N-am timp.

Ne vedem mâine la...

Ne auzim!

Te sun!

Viszontlátásra! viszontlátásra!

Szia! sia!

Minden jót! minden jót!

A holnapi vizontlátásig.

a holnapi viszontlátásig

Isten vele(d)! Isten vele(d)!

Adjá át üdvözetemet.

ad'd'a át üdvözetemet

Elnézést, sietek. elnezeşt, sietek

(Már) mennem kell. (már) mennem kell

Nincs időm. nincs időm

Találkozunk holnap... találkozunk holnap

Majd jelentkezz! majd jelentkezz!

Majd hívlak! majd hívlak!

Formule de politețe



În limba maghiară se folosesc două pronume de politețe diferite. Când vorbim cu o persoană aflată pe o poziție superioară, folosim un pronume de politețe mai formal, **ön, önök**, iar cu persoanele în vârstă folosim **maga, maguk**. Modul de adresare politicoasă generală este cu **ön**, de aceea, în anumite situații, **maga** poate fi considerat nerescuțos. La intrarea într-un magazin, puteți fi întâmpinat cu salutul mai puțin formal **Hallo**, dar vânătorul nu vă va tuiți.

Urări

Kívánság

Noroc! (la ciocnit)

Noroc! (la strănut)

Felicitări!

Baftá!

Distracție plăcută!

Distracție plăcută!

Călătorie plăcută.

Drum bun!

Să vă întoarceți cu bine!

La mulți ani!

Sincere condoleanțe.

Paște fericit!

Crăciun fericit!

Un an nou fericit!

Bravo!

Baftá!

Vá ĩn pumnii.

Egészségére! egheşşeghere!

Egészségére! egheşşeghere!

Gratulálok! gratulálok!

Sok szerencsét! şok szerencset!

Érezzék jól magukat! erezzek jól magukat!

Mulassatok jól! mullaştatok jól!

Vigyázz az úton! vid'ázz az úton!

Vigyázz az úton! vid'ázz az úton!

Épségben gyere vissza!

epségben d'ere vissza!

Boldog születésnapot/születésnapot!

boldog sülínapot/sületeşnapot!

(Fogadj!) Őszinte részvétem.

(fogad'd'a) őszinte részvétem

Kellemes húsvéti ünnepeket!

kellemeş húşvétii ünnepeket!

Kellemes karácsonyi ünnepeket!

kellemeş karácsonii ünnepeket!

Boldog új évet! boldog új evét!

Örülök neked! örülök neked!

Sok szerencsét! şok szerencset!

Szorítok. şorítok



Înțelegerea

Megértés

Poftim?

Suze, nu înțeleg.

Nu v-am înțeles bine.

Puteți să repetați?

Ce-ați spus?

M-ați înțeles greșit.

Trebuie să fie o

neînțelegere.

Tessék? teşşek?

Bocsánat, nem értem. boćanát, nem eretem

Nem értemettem önt jól. nem errettem önt jól

Megismételne? meghişmetelne?

Mit mondott? mit mondott?

Őn félreértett engem. őn félreertett engem

Ez valami félreértés.

ez valami félreerteş

Trebuie să existe o explicație.	<i>Ez biztosan tisztázódik, ez biztosan tisztázódik!</i>
Puteți să-mi explicați?	<i>Meg tudná ezt nekem magyarázni? meg tudna: est nekem magyarázni?</i>
Vorbți engleză/germană/ /franceză/spaniolă/ /italiană/rusă?	<i>Beszél ön angolul/németül/franciául/ /spanyolul/olaszul/oroszul? beszel ön angolul/nemetül/françaisul/spaniolul/ /olasul/orosul?</i>
Vorbesc doar un pic germană.	<i>Csak egy kicsit tudok németül.</i>
Vorbți mai rar, vă rog.	<i>Çak ed¹ kicsit tudok ne:metul.</i>
Ce înseamnă asta?	<i>Kérem, beszéljen lassabban.</i>
Îmi puteți da mai multe detalii?	<i>kerem, beszéljen lassabban</i>
Îmi puteți nota pe ceva?	<i>Mit jelent ez? mit jelent ez?</i>
Puteți să-mi desenați?	<i>Körülírná ezt nekem? körül:ma: est nekem?</i>
Cum se pronunță acest cuvânt?	<i>Le tudná ezt nekem írni? le tudna: est nekem írni?</i>
Mă înțelegeți?	<i>Le tudná ezt nekem rajzolni? le tudna: est nekem rajzolni?</i>
Înțeleg.	<i>Hogyan kell kiejteni ezt a szót? hodjan kell kieiteni ezt a sot?</i>
Ați înțeles?	<i>Ért engem? ért engem?</i>
E clar acum?	<i>Értem. értem</i>
Înțeleg.	<i>Megértette? meghertette?</i>
Îmi pare rău, tot nu (vă) înțeleg.	<i>Világos (most már)? világos (most már)? (Már) értem. (már) értem</i>
Mă corecți dacă greșesc?	<i>Elnézést, de még mindig nem értem (önt). elnezezt, de meg mindig nem ertem (önt)</i>
	<i>Kijavítana, ha hibáznék? kiavítana, ha hibaznék?</i>



Cereri, ordine și propuneri

Kérések, parancsok és javaslatok

Mă puteți ajuta?	<i>Tudna nekem segíteni? tudna nekem seghiteni?</i>
Îmi puteți da...?	<i>Kaphatnék...? kaphatnék?</i>
Îmi puteți spune...?	<i>Meg tudná mondani, ... meg tudna: mondani,</i>

We know
books

Vă pot ruga ceva?	<i>Megtenne nekem valamit? mektenne nekem valamit?</i>
Îmi puteți da un sfat...?	<i>Tudna tanácsot adni...? tudna tana:çot adni?</i>
Ați putea să vă ocupați de asta?	<i>El tudná ezt intézni? el tudna: est intezni?</i>
Mă-ar plăcea să...	<i>Szeretnék... szeretnek</i>
Aș vrea să vă întreb...	<i>Szeretném megkérni, ... seretnem mekkerni,</i>
Sunteți amabil să...?	<i>Lenne olyan szíves, és... lenne oian siveş, eş</i>
Ar fi posibil să...?	<i>Lehetséges lenne, hogy... leheççe:ghes lenne, hod¹</i>
Aș dori să vorbesc cu...	<i>Szeretnék...val/vel beszélni. seretnek...val/vel beszelni</i>
Aș dori să stabilim o întâlnire.	<i>Szeretnék megbeszélni egy időpontot. seretek megbeszelni ed¹ időpontot</i>
Am putea să ne întâlnim?	<i>Találkozhatunk? találkoshatunk?</i>
Ați putea să așteptați o clipă?	<i>Tudna várni egy pillanatot? tudna varni ed¹ pillanatot?</i>
Pot să împrumut asta?	<i>Kölcsönvehetném? kölçönvehetnem?</i>
Pot să vin cu voi?	<i>Csatlakozhatok? çatlakoshatok?</i>
Veniți să mă luați?	<i>Eljön értem? eljön ertem?</i>
Puteți să-mi dați...?	<i>Ideadná...? ideadna:?</i>
Aș vrea să știu dacă...	<i>Szeretném tudni, hogy ... seretnem tudni, hod¹</i>
Puteți să aflați asta (pentru mine)?	<i>Meg tudná ezt (nekem) tudakolni? meg tudna: est (nekem) tudakolni?</i>
Mă scuzați, am nevoie de...	<i>Elnézést, szükségem lenne... elnezezt, sükçe:ghem lenne</i>
Pot să vă ajut?	<i>Segíthetek (valamiben)? seghithetek (valamiben)? ...keresem. ...keresem</i>
Caut...	<i>Elvezetne oda? elvezetne oda?</i>
Mă puteți duce acolo?	<i>Legjobb lesz, ha... legjobb les, ha</i>
Cel mai bine ar fi să...	<i>Ați vrea să...? szeretne...?</i>
Ați vrea să...?	<i>És mi lenne, ha... eş mi lenne, ha</i>
Ce-ai zice de...?	<i>Elmehetnék esetleg... elmehetne:nek esetleg</i>
Am putea (să mergem la)...	<i>Velünk tart? velünk tart?</i>
Veniți cu noi?	<i>Ha nem gond. ha nem gond</i>
Dacă nu vă deranjează.	<i>Nem gond, ha...? nem gond, ha?</i>
Vă deranjează dacă...?	<i>Sunteți de acord?</i>
Sunteți de acord?	